

Муртазина Диляра Ахнафовна, Ганиева Гульнара Рамильевна

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НОМИНАТИВНОГО ПРОСТРАНСТВА
СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ГНЕЗД С ВЕРШИНАМИ RICH / БОГАТЫЙ В АНГЛИЙСКОМ И
РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье представлены результаты сопоставительного семантического анализа словообразовательных гнезд прилагательных с вершинами rich / богатый в английском и русском языках. В результате проведенного исследования выявляются универсальные и специфические черты номинативного пространства сопоставляемых словообразовательных гнезд.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 11(65): в 3-х ч. Ч. 2. С. 121-124. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111

В статье представлены результаты сопоставительного семантического анализа словообразовательных гнезд прилагательных с вершинами *rich* / *богатый* в английском и русском языках. В результате проведенного исследования выявляются универсальные и специфические черты номинативного пространства сопоставляемых словообразовательных гнезд.

Ключевые слова и фразы: дериват; словообразовательное гнездо; производное; номинативное пространство; межъязыковая лакунарность.

Муртазина Диляра Ахнафовна, к. филол. н., доцент

Ганиева Гульнара Рамильевна, к. филол. н.

Нижнекамский химико-технологический институт (филиал)

Казанского национального исследовательского технологического университета

sha-dilyara@yandex.ru; nara-81@mail.ru

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НОМИНАТИВНОГО ПРОСТРАНСТВА СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ГНЕЗД С ВЕРШИНАМИ *RICH* / *БОГАТЫЙ* В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Сопоставительные исследования словообразовательных гнезд различных частей речи все больше привлекают внимание лингвистов. В отличие от традиционного структурного сопоставления большую актуальность приобретает изучение номинативного пространства словообразовательных гнезд с целью выявления универсальных и специфических особенностей и межъязыковых лакун.

В данной статье приводятся результаты сопоставительного исследования номинативного пространства словообразовательных гнезд с вершинами *rich* / *богатый* в английском и русском языках. Многочисленные лексемы, которыми представлены сопоставляемые словообразовательные гнезда, свидетельствуют о том, что категория богатства актуальна для носителей английского и русского языков. Ранее в наших работах отмечалось, что подобной актуальностью обладает и категория бедности, номинативное пространство словообразовательного гнезда которой также представлено большим количеством лексем разной частеречной принадлежности [2].

Сопоставительный анализ вершины рассматриваемых гнезд свидетельствует о том, что в отличие от русского языка семантическая структура прилагательного *rich* в английском языке представлена большим разнообразием лексико-семантических вариантов, что свидетельствует о многозначности данной лексики. Сравнив семантическую структуру прилагательного *rich* в английском языке и *богатый* в русском языке, мы пришли к выводу, что в основном семантическая структура данных слов совпадает. Однако английское прилагательное *rich* характеризуется наличием специфических лексико-семантических вариантов, например, 'ценный, стоящий', 'плодородный', 'жирный, сдобный', 'пряный, сильный (о запахе)', 'мягкий, низкий, глубокий (о тоне)', 'густой, интенсивный, яркий (о цвете)', 'сочный (о фруктах)', а также разговорный вариант 'забавный (о происшествии, мысли, предложении и т.п.)' [6].

Отметим, что в семантической структуре прилагательного *rich* в английском языке представлены все лексико-семантические варианты прилагательного *богатый*. Необходимо также отметить и тот факт, что особенностью лексикографического описания словообразовательной системы английского языка является отсутствие словообразовательных словарей. В связи с этим лексемы, формирующие сопоставляемые словообразовательные гнезда и представленные в данной статье, были отобраны из различных толковых печатных и онлайн словарей английского языка [6; 7; 8; 9; 10; 11]. Таким образом, было отобрано 46 лексем словообразовательного гнезда с вершиной *rich* в английском языке и 44 лексемы словообразовательного гнезда с вершиной *богатый* в русском языке.

Рассмотрим адъективный блок исследуемых словообразовательных гнезд. В обоих языках в данном блоке представлены следующие производные композиты со значением увеличения качества или признака, обозначенного основой прилагательного: *superrich* – *супербогатый*, *ultrarich* – *ультрабогатый*, *overrich* – *сверхбогатый* (здесь и далее перевод <https://www.lingvolive.com/ru-ru> [9]).

В русском языке данная семантическая зона на словообразовательном уровне представлена и другими аффиксальными производными: *богатеиший* и *пребогатый*. Таким образом, можно констатировать, что данная семантическая зона представлена относительно равным количеством производных, и при переводе она не теряется.

Отметим, что лексико-семантический вариант исходного слова *богатый* 'быстрое обогащение' представлен в обоих языках следующими производными *get-rich-quick* и *скоробогаемый*. Данные производные различаются по способу словообразования, но имеют схожую семантику.

В английском языке отсутствуют производные, которые имеют в своей семантике субъективно-оценочный компонент значения, в то время как в русском языке данная зона представлена таким дериватом как *богатенький*. Данная зона не находит отражения в английском языке на словообразовательном уровне, и этот компонент значения теряется при переводе в виду отсутствия аффиксов с аналогичным значением.

В отличие от русского языка, адъективный блок словообразовательного гнезда *rich* в английском языке представлен большим количеством сложных производных, которые можно объединить в лексико-семантическую группу «терминология»: *fiber-rich* – *богатый клетчаткой*, *protein-rich* – *богатый белками*,

oil-rich – с высоким содержанием масла, *carbon-rich* – богатый углеродом, *fat-rich coal* – жирный уголь, *information-rich* – информационно-насыщенный, *lead-rich* – богатый свинцом, *mineral-rich* – богатый минералами, *nitrate-rich* – с высоким содержанием нитратов, *nutrient-rich* – богатый нутриентами, *oxygen-rich* – обогащенный кислородом, *phosphate-rich* – с высоким содержанием фосфатов, *resource-rich* – богатый ресурсами, *species-rich* – богатое разнообразие биологических видов, *sugar-rich* – с высоким содержанием сахара, *vitamin-rich* – богатый витаминами [6; 7; 9; 10].

Отметим, что терминология также представлена в адекватном блоке словообразовательного гнезда прилагательного *богатый*, но в меньшем количестве. Данные слова представляют собой производные композиты: *асбесто-обогащенный*, *углеобогащенный*, *горнообогащенный*. Однако само прилагательное *богатый* и его производное *обогащенный* используются в некоторых случаях в составе словосочетаний для перевода английских производных, являющихся терминологическими лексемами, содержащих в составе прилагательное *rich*, например, как было представлено выше: *species-rich* – богатое разнообразие биологических видов, *vitamin-rich* – богатый витаминами, *oxygen-rich* – обогащенный кислородом и т.д.

Приведем единичные примеры словосочетаний в русском языке, в которых прослеживается терминологическое значение прилагательного *богатый*, присущее вышеперечисленным сложным дериватам словообразовательного гнезда прилагательного *rich*: *край, богатый озерами* [4], *богатая хлебом страна* [1].

Следует отметить, что сходство прослеживается в способах словообразования и функционировании следующих аффиксальных производных второй и третьей ступени, принадлежащих к лексико-семантической группе «терминология»: *enriching ingredients* – обогащающие компоненты, *enriched uranium* – обогащенный уран, *enriched oxygen* – обогащенный кислород, *enriched-fuel reactor* – реактор на обогащенном ядерном топливе, *enriched blast* – обогащенное дутье, *enriched-gas injection* – закачивание обогащенного газа, *enriching agent* – обоганитель. Эквивалентность перевода прослеживается и в следующих словосочетаниях: *rich harvest* – богатый урожай, *rich soil* – плодородная/тучная почва. В данных лексических единицах реализуется значение ‘обильный, избыточный; плодородный’.

В процессе метафоризации лексема *rich* в английском языке в составе некоторых словосочетаний приобретает дополнительный оттенок значения ‘ценный; стоящий’: *a rich suggestion* – ценное предложение. Подобный процесс метафоризации прослеживается и в употреблении прилагательного *богатый* в русском языке в переносном значении ‘содержащий много ценных качеств’ – *богатый голос* [1], а также ‘содержащий в себе много чего-нибудь ценного’: *богатое собрание рукописей* [4], *богатый опыт* [1], *богатые перспективы* [5].

Отметим также и устойчивые словосочетания, в которых прилагательное *rich* употребляется в качестве термина и реализует значение ‘изобилующий, богатый’: *rich in minerals* – богатый ископаемыми.

В отличие от английского языка, в русском языке прилагательное *богатый* не используется для характеристики продуктов питания, что характерно для прилагательного *rich*: *rich food* – жирная пища, *rich cake* – кекс с фруктами, *rich dough* – сдобное тесто, *rich fruit* – сочные фрукты, *rich cream* – густые сливки, *rich dish* – питательное блюдо, *rich milk* – жирное молоко. Данная семантика реализуется и в некоторых производных английского языка: *enriched* – витаминизированный, *unenriched* – несдобный, *невитаминизированный*. Подобная межязыковая лакунарность обусловлена, вероятно, историческими и культурными причинами и, возможно, может быть объяснена отсутствием у русского прилагательного *богатый* лексико-семантического варианта английского прилагательного *rich* ‘жирный, сдобный; сочный’.

Лексико-семантический вариант английского прилагательного *rich* ‘увлекательный, забавный, смешной’, который реализуется в следующих номинативных единицах: *rich incident* – забавное приключение, *rich scene* – смешная сцена, *rich joke* – остроумная шутка, также передается на русский язык при помощи лексических единиц другой семантической сферы.

В русском языке у прилагательного *богатый* и его дериватов отсутствует значение, позволяющее использовать его для характеристики запаха, цвета, звука, вкуса, которое реализуется в английском языке в целом ряде словосочетаний: *rich perfume* – духи с крепким /стойким запахом, *rich colouring* – яркая окраска, *rich tones* – низкие тоны, *rich voice* – глубокий грудной голос, *rich wine* – вино с тонким букетом и в производных гнезда: *enriched bread* – хлеб с добавлением жиров, витаминов и т.п. Отметим, что данная зона также не находит отражения в русском языке на словообразовательном уровне, теряется при переводе и передается на русский язык при помощи лексических единиц другой семантической сферы.

При метафорическом обозначении некоторых понятий, объединенных значением ‘роскоши, великолепия’ носители русского и английского языков пользуются схожими ресурсами: *rich gifts* – богатые дары, *rich landscape* – красивый/великолепный пейзаж; *богатое убранство* [4], *богатая обстановка* [Там же].

Отметим также английские номинативные единицы, которые характеризуются устойчивостью и метафоричностью значения. Данные словосочетания характеризуются фразеологизированным типом семантики, не имеют структурного соответствия в русском языке и передаются с привлечением других языковых единиц: *rich theme* – неисчерпаемая тема, *rich words* – полные глубокого смысла слова, *rich allusions* – многозначительные намеки.

В семантическом пространстве прилагательного *богатый* в русском языке отсутствует структурно-семантическое соответствие для английского композита *cash-rich* – располагающий большой наличностью. В семантическом пространстве прилагательного *rich* в английском языке отсутствует структурно-семантическое соответствие для русского префиксального деривата *небогатый*.

Рассмотрим субстантивный блок словообразовательных гнезд прилагательных *rich* / *богатый* в английском и русском языках.

Субстантивная зона словообразовательных гнезд в обоих языках представлена меньшим набором производных. Лексемы *богатство*, *богачи* передаются на английский язык эквивалентными существительными *richness*, *richesse*, *riches* – *богатство*, *изобилие* и *(the) rich* – *богачи*, *богатые*, *имущие*. Следует отметить, что, так же как и в случае с исходными словообразовательного гнезда *rich* и *богатый*, в семантической структуре существительного *богатство* в отличие от английского существительного *richness* не представлены значения ‘питательность, жирность, сдобность, калорийность’; ‘плодородие, тучность’, ‘сила (красок, звука)’, ‘сочность (фруктов)’. К эквивалентам субстантивизированного существительного *(the) rich* можно отнести и русские существительные мужского и женского рода единственного числа *богач*, *богачка*. Однако в английском языке не обнаружено эквивалента русским существительным мужского и женского рода единственного числа, которые принадлежат к разряду разговорно-сниженной лексики: *богатеи* и *богатеика*. Подобные стилистически маркированные существительные в английском языке передаются нейтральными словосочетаниями *rich man* и *rich woman*.

В семантической структуре существительного *riches* помимо лексико-семантического варианта ‘богатство, обилие’ (*spiritual riches* – *духовное богатство*), присутствует лексико-семантический вариант ‘богатства, сокровища’: *the riches of the soil*, *the riches of the earth* – *сокровища недр*. В данном случае прослеживается сходство с лексико-семантическим вариантом русского существительного *богатство* ‘обилие, разнообразие природных ресурсов’: *естественные богатства* и лексико-семантическим вариантом ‘обилие материальных ценностей, денег’: *народные богатства* [Там же].

В английском языке выявляется отсутствие обозначений для таких понятий, как *скоробогатеи* (‘тот, кто быстро и неожиданно разбогател’), *скоробогач* (‘нужник, новый русский’), *богачество* (*уст.* ‘богатство, обилие материальных ценностей’). Такого рода единицы не имеют переводных соответствий в английском языке и при их переводе используются другие языковые средства, например, словосочетания: *the new rich* – *нужники*.

В английском языке в субстантивном блоке присутствует аффиксальное производное – термин *overrichness*. В русском языке можно подобрать аналог, который также принадлежит к сфере специальной терминологии *переобогащенность*: *переобогащенность смеси*.

В русском языке субстантивный блок в основном представлен аффиксальными существительными, не имеющими структурных и семантических соответствий в английском языке: *взаимообогащение*, *щедрообогащение*, *углеобогащение*, *обогащаемость*, *обогатимость*. Данные существительные переводятся на английский язык с использованием других средств, например, атрибутивных словосочетаний: *углеобогащение* – *coal washing*, *coal preparation*; *взаимообогащение* – *mutual enrichment*.

Структурно-семантическая аналогия прослеживается между производными существительными *self-enrichment* (*духовное обогащение*; *духовный рост*) и *самообогащение*; *enrichment* (*обогащение*) и *обогащение*, *обогащенность*; *enricher* (*обогачитель*) и *обогачитель*.

Рассмотрим и сопоставим глагольный блок словообразовательных гнезд с вершинами *rich* и *богатый* в английском и русском языках. Глагольная зона английского словообразовательного гнезда с исходным прилагательным *rich* представлена одним многозначным глаголом *to enrich*, эквивалентом которому в русском языке являются производные *обогащать*, *обогатить*. В отличие от глагольных производных русского языка в семантической структуре глагола *enrich* содержится 9 лексико-семантических вариантов. Сходство между английским производным глаголом *to enrich* и русскими глаголами *обогащать*, *обогатить* выявлено в следующих лексико-семантических вариантах:

- ‘обогащать, делать богатым’: *enriched by commerce* (*букв.* разбогатевший на торговле); *Лишняя тысяча меня не обогатит* [5];
- ‘улучшить, обогащать; удаляя пустую породу, повысить чем-н. (в каком-н. минерале, ископаемом): *обогащать руду* [4], *enrich the soil* (*букв.* удобрять почву) [3];
- умножить ценными приобретениями, сделать более ценным, увеличить, расширить, сделать более содержательным: *music has enriched his life* (*букв.* музыка обогатила его жизнь), *to enrich the mind with knowledge* (*букв.* обогатить ум знаниями), *обогатить библиотеку новыми книгами*, *обогатить свои знания*, *обогатить свой опыт* [4].

В семантической структуре русских производных глаголов не представлены лексико-семантические варианты ‘повышать питательность (продуктов)’, ‘прибавлять сдобы (в тесто)’, ‘украшать, отделять’, ‘расширять, углублять’.

В английском языке не выявлено структурно-семантического аналога русским аффиксальным глаголам *богатеть*, *богатить*, *разбогатеть*, *обогащать*, *обогащаться*, *скоробогатеть*, *обогащаться*. Данные глаголы переводятся на английский язык с использованием других средств, например, глагольных словосочетаний: *богатеть*, *разбогатеть* – *grow rich*; *обогащаться*, *обогащаться* – *enrich oneself*, *get rich*.

Адвербиальная зона рассматриваемых словообразовательных гнезд различна как по структурным, так и по содержательным компонентам. Лексема *богато* передается на английский язык эквивалентным наречием *richly*. В английском языке не имеется соответствий для русских производных второй ступени: *небогато*, *пребогато*, которые передаются на английский язык при помощи словосочетаний, например: *небогато* – *in a small way*. В русском языке не выявлено структурно-семантических соответствий для производных наречий английского языка *overrichly* (сверхбогато) – *overrichly-carpeted floors* – *пол, богато устланный коврами* (здесь и далее перевод авторов статьи – Р. Г. Прокопьевой, Д. А. Муртазиной), *enrichingly* (с обогащением) – *The operation is at first toilsome; but it is enrichingly profitable* – *Операция, на первый взгляд, сложная, но она благотворно (букв. с обогащением) повлияет на здоровье* [6].

Таким образом, словообразовательные гнезда прилагательных с вершинами *rich* и *богатый* в английском и русском языках характеризуются как структурной, так и семантической спецификой, что отражает как особенности исторического развития языков, так и особенности языковой картины мира их носителей.

Список литературы

1. **Ефремова Т. В.** Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка. М.: Русский язык, 1996. 638 с.
2. **Муртазина Д. А., Прокопьева Р. Г.** Сопоставительный анализ номинативного пространства словообразовательных гнезд с вершинами *poor* / *бедный* в английском и русском языках // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2015. № 12 (54): в 4-х ч. Ч. 2. С. 133-135.
3. **Новый англо-русский словарь** / В. К. Мюллер, В. Л. Дашевская, В. А. Каплан и др. М.: Русский язык, 1998. 880 с.
4. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка имени В. В. Виноградова. 4-е изд., доп. М.: ООО «А ТЕМП», 2006. 944 с.
5. **Ушаков Д. Н.** Толковый словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2000. 800 с.
6. **Cambridge Advanced Learner's Dictionary**. 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 1852 p.
7. **Collins Cobuild English Guides 2: Word Formation**. London: HarperCollins, 1998. 224 p.
8. <https://www.dictionary.com> (дата обращения: 25.08.2015).
9. <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 18.08.2015).
10. <https://www.thefreedictionary.com> (дата обращения: 27.09.2015).
11. **Macmillan English Dictionary for Advanced Learners** / International Student ed. London: Macmillan Publishers Limited, 2006. 1691 p.

COMPARATIVE ANALYSIS OF NOMINATIVE SPACE OF THE FAMILIES OF WORDS WITH THE TOPS "RICH" IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGE

Murtazina Dilyara Akhnafovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Ganieva Gul'nara Ramil'evna, Ph. D. in Philology
Nizhnekamsk Chemical and Technological Institute (Branch)
of the Kazan National Research Technological University
sha-dilyara@yandex.ru; nara-81@mail.ru

The article presents the results of comparative semantic analysis of the adjective families of words with the tops "rich" in the English and Russian language. Relying on the research findings the authors identify the universal and specific features of nominative space of the compared families of words.

Key words and phrases: derivative; family of words; derivative; nominative space; interlingual lacunarity.

УДК 811.111

В статье в сопоставительном аспекте рассмотрены структурные особенности словообразовательных гнезд прилагательных с вершинами rich / богатый в английском и русском языках. Сопоставляемые словообразовательные гнезда проанализированы по деривационной глубине, способам словообразования, количеству и частеречному составу

Ключевые слова и фразы: словообразовательное гнездо; производное; степень производности; деривационная глубина; словообразовательная цепь; словообразовательная парадигма.

Муртазина Диляра Ахнафовна, к. филол. н., доцент
Нижнекамский химико-технологический институт (филиал)
Казанского национального исследовательского технологического университета
sha-dilyara@yandex.ru

Прокопьева Регина Григорьевна
Муниципальное бюджетное образовательное учреждение «Лицей № 14»
Нижнекамского муниципального района Республики Татарстан
regina29prok@mail.ru

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ГНЕЗД ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С ВЕРШИНАМИ RICH / БОГАТЫЙ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Данная статья посвящена сопоставительному изучению структурных особенностей словообразовательных гнезд с вершинами *rich* в английском языке и *богатый* в русском языке.